

DAFTAR PUSTAKA

Al-Qur'an.

Al-Qur'an al-Karim. Jakarta: Sygma Examedia Arkanleema, 2010.

Abul Mufakhir, *Wawancara*, Tuban 4 Oktober 2019.

Ali, dkk., Lukman. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Edisi II. Jakarta: Balai Pustaka, 1994.

Ali, Moch. "Bahasa Jawa-Kitabi Dialek Madura dalam Naskah "Careta Qiyamat", *Litera*, Vol. 6, No. 1. 2007.

Arifin, Muhammad Asif dan Muhammad. "Tafsir Ayat Ahkam dari Pesantren". *Suhuf*, Vol. 10, No. 2. 2017.

Asif, Muhammad. *Kiai Abul Fadhol as-Senori Jejak Ilmu Sang Penulis Kitab Tashīl al-Masālik Syarh Alfiyah Ibnu Malik*. Yogyakarta: Pustaka Pesantren, 2013.

‘Athūmaynī (al), Muhammad bin Şālih bin Muhammad. *Uṣūl fī al-Tafsīr*. t.t: al-Maktabah al-Islāmiyyah, 2001.

Baidan, Nashruddin. *Metodologi Khusus Penelitian Tafsir*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2016.

Burdah. Ibnu. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004.

Bruinessen, Martin Van *Kitab Kuning, Pesantren dan Tarekat*. Yogyakarta: Gading Publishing, 2012.

Bruinessen, Martin Van "Kitab Kuning; Books in Arabic Script Used in Pesantren Millieu". *BIJDRAGEN*. No Deel 146. (1990).

- Baried, Siti Bariroh dkk, *Pengantar Teori Filologi*. Yogyakarta: Badan Penelitian Publikasi Fakultas Seksi Filologi, Fakultas Sastra Universitas Gadjah Mada, 1994.
- Dhahabī (al), Muhammad Husain. *al-Tafsīr wa al-Mufasssīrōn*. Kairo: Maktabah Wahbah, 2003.
- Dhofier, Zamakhsyari. *Tradisi Pesantren*. Jakarta: LP3ES, 2011.
- Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Rajawali Pers, 2015.
- Fatawi, M. Faisol. *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Dialektika, 2017.
- Fathurrahman, Oman. *Filologi Indonesia Teori dan Metode*. Jakarta: Prenadamedia Group, 2016.
- Hidayatullah, Moch. Syarif. *Tarjim al-An; Cara mudah Menerjemahkan Arab Indonesia*. Tangerang: Dikara, 2009.
- Istianah, “Dinamika Penerjemahan al-Qur’an: Polemik Karya Terjemah al-Qur’an HB Jassin dan Tarjamah Tafsiriyah al-Qur’an Muhammad Thalib”. *Maghza*, Vol. 1, No. 1. 2016.
- Irhamni. “Kearifan Lokal Pendidikan Pesantren Tradisional Di Jawa: Kajian Atas Praktik Penerjemahan Jenggotan”. *Jurnal Studi Keislaman Ulumuna*. Vol. XV. No. 1. 2011.
- Ibrahim, Muhammad. *Mu’jām al-Wāsiṭ*. ttp, Dār al-Da’wāh, tth.
- Kementrian Agama RI, *al-Qur’an dan Tafsirnya (edisi yang disempurnakan)*. Jakarta: Kementrian Agama RI, 2010.
- Kuntjojo, *Metodologi Penelitian*. ttp: tnp, tth.

- Kaelan, H. *Metode Penelitian Agama Kualitatif Interdisipliner*. Yogyakarta: Paradigma, 2010.
- Kuntari, Umi. *Unggah-ungguh Basa Jawa*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama, 2017.
- Longman, *Dictionary of American English*. England: Pearson Longman, 2000.
- Moedjanto, G. *Konsep Kekuasaan Jawa Penerapannya oleh Raja-raja Mataram*. Yogyakarta: Kanisius, 2002.
- Muhsin, Imam. *al-Qur'an dan Budaya Jawa dalam Tafsir al-Huda Karya Bakri Syahid*. Yogyakarta: In Press, 2016.
- Munawwir, Ahmad Warson. *al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif, 1997.
- Masrukhi, Moh. "Penerjemahan Arab-Jawa Tradisi Pesantren Pada Karya Kitab-Kitab Klasik: Analisis Fungsi". *Sasdaya*, Vol. 2, No. 1. 2017.
- Machsum, Toha. "Bahasa dan Sastra Jawa dalam Tradisi Pesantren", *Balai Bahasa Surabaya*.
- Nazir, Moh. *Metode Penelitian*. Bogor: Penerbit Ghalia Indonesia, 2017.
- Poedjosoedarmo dkk, Soepomo. *Tingkat Tutur Bahasa Jawa*. Yogyakarta: Balai Bahasa Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta, 2013.
- Qattān (al), Mannō Khalil. *Mabahith fi 'Ulōm al-Qur'an*, Terj. Mudzakir, *Studi Ilmu-ilmu al-Qur'an*. Bogor: Pustaka Litera Antar Nusa, 2013.
- Reiss, Katharina. "Kritikan Terjemahan: Potensi dan Batasan". *Institut Terjemahan Negara Malaysia*. 2011.
- Setiawan, Ebta. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Offline Versi 1.1*.

- Ṣōbōnī (al), Muhammad ‘Alī. *al-Tibyān fī ‘Ulūm al-Qur’an*. Pakistan: Maktabah al-Busyro, 2011.
- Suryadi, M. “Tipe Kesantunan Tuturan Jawa Pada Masyarakat Jawa Pesisir”, *Kajian Linguistik dan Sastra*, Vol. 24, No. 1. 2012.
- Sakinah, Fatihatus. “Metode Penafsiran Abu al-Faḍl Terhadap Ayat-Ayat Hukum dalam Tafsir Ayat al-Ahkam min al-Qur’an al-Karim”. Skripsi di STAI al-Anwar Rembang.
- Ulum, Amirul. *3 Ulama Kharismatik Nusantara*. Yogyakarta: Global Press, 2016.
- Zurqāni (al), ‘Abdul ‘Azim. *Manāhil al-‘Irfān fī ‘Ulūm al-Qur’an*. Kairo: Dār al-Hadith, 2011.
- Zubair, Maimoen. *Tarājim: Masyayikh al-Ma’āhid al-Diniyyah bi Sarang al-Qudamā*. Sarang: PP al-Anwar, tth.

LAMPIRAN

Tabel IV.1

Makna Grammatikal Surat al-Fatihah terjemah *al-Qur'ān al-Karīm* kyai Abu
al-Faḍl

Ayat	Kalimat	Terjemah Leksikal	Grammatikal	Makna Jawa
1.	بِسْمِ ب إِسْمِ	<i>Kelawan nyebut asmane</i>	<i>Jar Majrur</i> <i>Harf jar</i> الباء oleh	'kelawan'
	اللَّهِ	<i>Allah</i>	<i>Muḍaf ilaih</i>	
	الرَّحْمَنِ	<i>Kang Paring nikmat kelawan gedegedene nikmat</i>	<i>Na'at/sifat الله</i>	'kang'
	الرَّحِيمِ	<i>Kang Paring nikmat kelawan lembutlebuten nikmat</i>	<i>Na'at/sifat الله yang kedua</i>	'kang'
2	الْحَمْدُ ال	<i>Utawi Sekabehane puji</i>	<i>Muḍaf</i> <i>ال istighraqiyyah</i>	'utawi' 'sekabehane'
	لِلَّهِ	<i>iku keduwe gusti Allah</i>	<i>Khabar</i>	'iku'

	اللام الله		<i>harf jar dan Lam lil milkiyyah</i> dijerkan oleh اللام	'keduwe'
	رَبِّ	<i>Kang mengerani</i>	<i>Na'at/sifat</i>	'kang'
	الْعَالَمِينَ	<i>wong 'alam kabeh</i>	<i>Muḍaf ilaih yang dijerkan</i>	
4	مَالِكِ	<i>Nguwasani lan miliki</i>	<i>Na'at/sifat الله pada ayat 2</i>	'kang'
	يَوْمِ الدِّينِ	<i>Dinane wewales</i>	<i>Muḍaf ilaih</i>	
5	إِيَّاكَ	<i>Ing tuan</i>	<i>Maf'ul bih</i>	'ing'
	نَعْبُدُ نَحْنُ	<i>Nyembah kawula sedaya</i>	<i>Fi'il Muḍari' Fa'il damir mustatir wujub</i>	'kawula sedaya'
	وَ	<i>Lan</i>	<i>Harf 'Athaf</i>	
	إِيَّاكَ	<i>Tuan</i>	<i>Maf'ul bih</i>	'ing'
	نَسْتَعِينُ نَحْنُ	<i>Nyuwun Tulung kawula sedaya</i>	<i>Fi'il Muḍari Fa'il ḍamir mustatir</i>	'nyuwun' dari <i>Faidah ṭalab</i> 'kawula sedaya'
6	اهْدِ	<i>Mugi nuduhake tuan</i>	<i>Fi'il Amar</i>	'mugi'

	أنت نا		<i>Ḍamir mustatir</i> <i>wujub</i> <i>Maf'ul bih</i>	<i>tuan'</i> <i>'ing'</i>
	الصِّرَاطَ	<i>Margi</i>	<i>Maf'ul bih</i>	<i>'ing'</i>
	المُسْتَقِيمَ	<i>Jejeg kenceng</i>	<i>Na'at/sifat</i> الصِّرَاطَ	<i>'kang'</i>
7	صِرَاطَ	<i>Margine</i>		
	الَّذِينَ	<i>Tiyang katah</i>	<i>Isim maushul naş</i> <i>li</i> <i>jam'il</i> <i>mudhakkar</i>	
	أَنْعَمْتَ	<i>Kang sampun paring</i> <i>nikmat tuan</i>	<i>Fi'il madhi</i>	<i>'sampun'</i>
	التَّاءِ		<i>ḍamir muttasil</i> <i>mahal rafa'</i>	<i>'tuan'</i>
	عَلَيْهِمْ على هِمْ	<i>Ingatase tiyang</i>	<i>Harf jar</i> <i>Ḍamir muttasil</i>	<i>'ingatase'</i>
	عَبْرٍ	<i>Boten</i>		
	الْمَعْضُوبِ	<i>Tiyang-tiyang kang</i> <i>den benduni</i>	<i>Muḍaf ilaih</i>	
	عَلَيْهِمْ على	<i>Ingatase tiyang</i>	<i>Harf Jar</i>	<i>'ingatase'</i>

	هَمْز		<i>Ḍamir Muttasıl</i>	
	وَ	<i>Lan</i>	<i>Harf 'Aṭaf</i>	
	لَا	<i>Boten</i>		
	الضَّالِّينَ	<i>Tiyang-tiyang kang sami kesasar</i>	<i>Ma'thuf dan jamak mudhakkar salim</i>	

Tabel : IV.2

Daftar Stratifikasi Bahasa terjemah *al-Qur'an al-Karim* kiai Abu al-Faḍl dalam surat al-Fatihah :

No	Kosa Kata		Padanan Kata		Artinya
	Krama	Ngoko	Krama	Ngoko	
1.	<i>Asma</i>			<i>Jeneng</i>	Nama
2.	<i>Paring</i>			<i>Weh/aweh</i>	Memberikan
3.		<i>Gede</i>	<i>Ageng</i>		Besar
4.		<i>Kabeh</i>	<i>Sedaya</i>		Semua
5.		<i>Duwe</i>	<i>Gadhah/kagungan</i>		Mempunyai
6.		<i>Wong</i>	<i>Tiyang</i>		Orang
7.		<i>Dina</i>	<i>Dinten</i>		Hari
8.	<i>tegese</i>			<i>maksute</i>	Artinya
9.	<i>nyuwun</i>			<i>jaluk</i>	Meminta
10.	<i>kawula</i>			<i>aku</i>	Saya
11.	<i>sami</i>			<i>padha</i>	Sama
12.	<i>mboten</i>			<i>dudu</i>	Bukan

Dokumentasi Wawancara di Kediaman KH. Abul Mufakhir



CURRICULUM VITAE

A. Identitas Diri

Nama : Nopi Nafisatunnisa
Tempat/Tgl. Lahir : Kuningan, 21 Juni 1998
Nama Ayah : H. Mumu Muhammad
Nama Ibu : Hj, Ooy Siti Shofiyyah
Alamat Rumah : jln. Pramuka kel. Purwawinangun kec/kab
Kuningan, Jawa Barat.
Telp/Hp : 085726457940
Email : -

B. Riwayat Pendidikan

1. Pendidikan Formal:

- a. SDN 4 Purwawinangun
- b. MTs KHAS KEMPEK
- c. MA KHAS KEMPEK
- d. STAI AL-Anwar sarang rembang

2. Pendidikan Non Formal

- a. LPAI (Lembaga Pendidikan al-Qur'an al-Imamiyyah)
- b. Pondok Pesantren KHAS Kempek Putri
- c. Pondok Pesantren al-Anwar 3 Putri